





Het belang van tolken in cultuur en taal

1



Even voorstellen



Rukiye Macit
Consulent bij stichting Aanzet



Vera den Dekker
Intern begeleider – De Globe school
Trainer en coach - Adviescentrum

2

2

Agenda

- Welkom
- Tolken in cultuur en taal
- Vanuit de praktijk
- Afsluiting



3

3

Inhoud

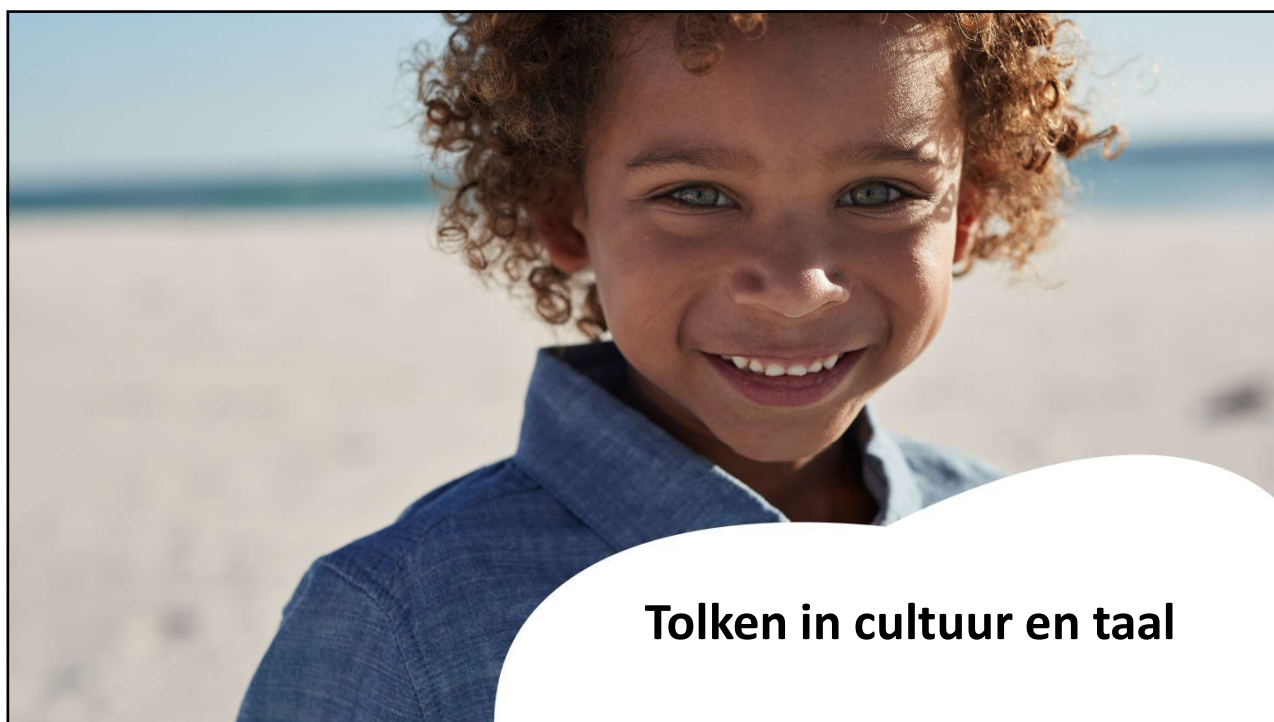
De toenemende diversiteit zorgt voor nieuwe uitdagingen op scholen.

Wij nemen je mee in een manier waarop onderwijsprofessionals ondersteunend kunnen worden bij het dichterbij elkaar brengen van de twee werelden: de school- en de thuiscontext. Een onmisbare, structurele en preventieve schakel die school, de meertalige ouders en de buurt dichterbij elkaar kan brengen. Met wie je samen die brug kan slaan en kan bouwen aan wederzijds respect, vertrouwen en een succesvolle samenwerking met de meertalige ouder.



4

4





Tolken in cultuur en taal

5

Wat doe jij nu?

Hoe bereid jij je voor op een gesprek met een ouder die de Nederlandse taal nog niet goed spreekt en begrijpt?



6

6

Sketch oudergesprek



7

7

Definitie

brugfiguur

tolk in eigen cultuur en taal

Vervullen van een brugfunctie om mensen met een migratie en/of vluchtachtergrond en professionals dichter tot elkaar te brengen.

cultural broker

cultureel mediator

sleutelpersoon



8

Ria Goedhart, 2021

8

Effectiviteit vanuit onderzoek

- Onderzoek in Canada (Georgis et al., 2014)
- Veldonderzoek op 2 Schiedamse scholen (Hermans, 2016)
- Publicatie over brugfiguren in Gent (De Mets, 2017)
- Onderzoek in Australië (Baker et al., 2021)



9

9

In Nederland; Stichting Pharos

Verschillende rollen:

1. Voorlichter
2. Bemiddelaar
3. Adviseur
4. Verkenner
5. Rolmodel



10

10

Voordeel



**Wat zou het voordeel zijn
van een tolk in taal EN cultuur
boven een "normale" tolk?**



11

11



**Een vis ontdekt pas dat hij water nodig heeft als hij er niet
meer in zwemt. Je eigen cultuur is als water voor een vis.
Het is wat maakt dat we leven en ademen.**

12

Taken

- Vertrouwenspersoon en contactpersoon
- Informatie verstrekken en cultuur verschillen en overeenkomsten
- Tolk (intake, oudergesprekken, VOT, eigen taal is meer vertellen)
- Ondersteunen afstemmen ouderactiviteiten
- Pre-teaching en Toetsen in eigen taal
- Ouderbetrokkenheid vergroten
- Ouderkamer
- Communicatie over schoolgerelateerde onderwerpen



13

13

Zelf ervaren

Welkom bij het gesprek op school.

De leerkracht zal u zo de volgende vragen gaan stellen:

- * Hoe gaat het met u?
- * Hoe gaat het met uw kind thuis?
- * Wat doet u thuis met uw kind?
- * Heeft u nog vragen?
- * Heeft u alles begrepen?
- * Als u nog vragen heeft, kunt u altijd mailen en bellen.



14

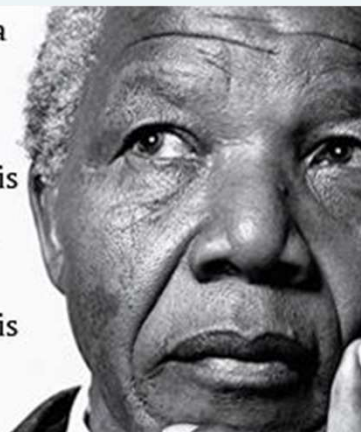
14

Quote



If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.

Nelson Mandela



15

15



Vanuit de praktijk

16

Tolk als contactpersoon

- Tolken na en voor schooltijd op het speelplein. Laagdrempelig om een vraag te stellen.
- Opvoedondersteuning
- Hulp bij externe instanties
- Nederlandse samenleving en Nederlands onderwijssysteem
- Ondersteunen en coachen bij ouderbetrokkenheid
- Zelfvertrouwen en zelfontwikkeling stimuleren
- Erkenning van hun situatie



17

17

Tolk als bemiddelaar tussen school en ouders

- Informeren
- Maatjes voor ouders
- Barrière voorkomen voor deelname aan activiteiten
- Communicatie schoolgerelateerde onderwerpen
- Hulp doorverwijzen als er problemen zijn in thuissituatie
- Ouders faciliteren bij dingen die zij thuis kunnen doen
- Contact tussen school en ouder verbeteren
- Actieve samenwerking tussen ouders en schoolteam bevorderen



18

18

Tolk als onderdeel van de ouderkamer

- Door de ouderkamer ontstaan een vertrouwensrelatie die van groot belang is.
- Workshops
- Informeren over hedendaagse onderwerpen
- Helpen bij schoolzaken
- Netwerk uitbreiden (sociaal kapitaal)



19

19

Tolk als onderdeel van het onderwijs



- Pre -teaching
- Onderzoek in eigen taal
- Voorlezen in eigen taal
- Gesprekjes over het welbevinden



20

20

Quotes van ouders

“De aanwezigheid gaf mij zelfvertrouwen om te kunnen vertellen wat er in mijn hart zat aan school.”

“Altijd als ik een probleem of vraag had kon ik naar haar bellen en zij hielp mij.”

“De tolk kan mij goed de verschillen uitleggen over de gewoontes en tradities tussen mijn eigen cultuur (land van herkomst) en Nederlandse cultuur.”

“Mijn kinderen zijn heel blij als ze uit de klas worden gehaald voor pre-teaching.”

“De rol en hulp van de tolk is buitengewoon belangrijk voor nieuwkomers zoals wij. Zij helpt de nieuwe onderwijs- en levensrealiteit te begrijpen in welke we zijn terechtgekomen.”

21

21

Quotes van ouders




“Een tolk op school die informatie en gesprekken vertaalt is heel nodig omdat de taalbarrière van ons vaak helaas een probleem is. Mensen zoals zij, hebben voor mij als ouder heel grote toegevoegde waarde en heel behulpzaam in het contact met de school.”

“Een tolk is van grote toegevoegde waarde voor de school omdat de kinderen zich op deze manier beter voelen op deze nieuwe plek en minder een taalbarrière voelen, met name aan het begin van hun avontuur in een voor hen onbekende taal en cultuur.”

“We kunnen makkelijk onze zorgen uiten en worden hierin gerustgesteld.”

“De tolk neemt al mijn twijfels weg.”

“Ik voel mij dankzij de tolk gehoord. Ik heb het idee dat ik meer betrokken ben bij de schoolprestaties van mijn kind.”

22

22

Quotes van ouders

"Het is heel fijn dat iemand op school aanwezig is die dezelfde taal spreekt en onze cultuur kent. Wij voelen ons begrepen. Zij is een enorme steun in een land waar veel nog onbekend is voor ons. Wanneer wij vragen of twijfels hebben, kunnen wij bij haar terecht. Na onze gesprekken zijn wij altijd gerustgesteld."

"De drempel om iets te vragen of door te geven is laag."

"Ik ben meer betrokken bij school. Zonder tolk is dit moeilijker."

"Dankzij de tolk is mijn onzekerheid minder geworden. Zij is een enorme steun voor mij geweest."



23

23



Afsluiting


24

Wat neem je mee?



Wat neem je mee van deze workshop?

Wat zou je morgen al anders doen?



25

25



de Globe



26

26